



Traducerea orală în cadrul procedurii de azil

Liste de verificare

Cum se folosesc listele de verificare

Listele de verificare de mai jos sunt instrumente practice care vă pot sprijini în activitatea de interpret.

Acestea vizează diferite etape ale misiunii dumneavoastră: etapa pregătitoare, etapa de traducere orală și activitățile ulterioare. O listă de verificare specifică este dedicată traducerii orale la distanță.

Înainte de a vă desfășura misiunea, puteți utiliza listele de verificare pentru a vă aminti aspectele esențiale ale traducerii orale și măsurile pe care le puteți lua pentru a asigura calitatea serviciilor pe care le efectuați.

Când sunt completate după misiune, listele de verificare pot servi și ca instrument de autoevaluare. Dacă toate căsuțele aplicabile din coloana din partea stângă sunt bifate, ați efectuat traducerea orală în conformitate cu orientările principale. Dacă nu sunteți în măsură să bifați toate căsuțele aplicabile, lista de verificare indică aspectele pe care trebuie să le îmbunătățiți la următoarea misiune.

LISTA DE VERIFICARE 1 – Pregătirea pentru traducerea orală în cadrul procedurii de azil

- Cunosc codul de conduită al autorității mele naționale și respect următoarele **principii-cheie** atunci când traduc: profesionalism și integritate, acuratețe și caracter complet, confidențialitate, imparțialitate și neutralitate.

- Nu am primit și nu mi s-a promis niciun beneficiu**, avantaj sau cadou din partea nimănui pentru a-mi influența traducerea.

- Îmi cunosc competențele** și limitele și pot garanta că sunt capabil să ofer calitatea necesară în misiunea mea.

- Sunt **conștient de prejudecățile, stereotipurile, opiniile și convingerile mele** și nu le las să-mi influențeze neutralitatea sau imparțialitatea.

- Nu port simboluri sau haine care ar putea fi asociate** cu convingeri politice sau ideologice sau cu autorități militare sau de aplicare a legii.

- Îl informez pe intervievator dacă identific un posibil **conflict de interese** pe baza informațiilor primite despre solicitant și/sau caz.

- Cunosc diferitele vulnerabilități** pe care le pot avea solicitanții și potențialele consecințe ale acestora asupra capacității lor de a participa efectiv la interviu.

- Sunt disponibil pentru o **sesiune de informare** cu intervievatorul cu privire la profilul solicitantului și la orice alte informații utile pentru misiunea mea.

- Am **tot ce-mi trebuie pentru interviu**, de exemplu un pix și hârtie pentru a lua notițe, apă, un glosar și un dicționar.

- Cunosc **măsurile de siguranță și de securitate**.

- Înainte de interviu, stabilesc cu intervievatorul un semnal discret prin care să semnaliez dacă **este nevoie de pauză**.

- Mă simt odihnit și **apt pentru interviu**.

- Intru în mod conștient în **rolul de interpret**.





LISTA DE VERIFICARE 2 – Traducerea orală în cadrul interviului pentru azil

- Mă asigur că îi **văd și îi aud bine** pe toți participanții.

- Nu am nicio legătură de rudenie cu solicitantul, nu îl cunosc și nu am nicio problemă personală sau de altă natură care ar putea crea un **conflict de interese**.
sau
Informează interviuatorul în caz contrar.

- Înțeleg pe deplin limba și dialectul** vorbite de solicitant și de interviuator, iar solicitantul înțelege pe deplin limba și dialectul meu.
sau
Informează imediat interviuatorul în caz contrar.

- Dacă este cazul, **informez interviuatorul** că solicitantul vorbește o limbă diferită sau un dialect diferit de cea/cel pentru care am fost repartizat și în care trebuie să se desfășoare interviul.

- Traduc corect și complet**, fără omisiuni, adăugiri, modificări sau filtrări, cât mai aproape posibil de formularea originală.

- Când există cuvinte care nu pot fi traduse exact în limba țintă, **îi informez pe toți participanții** că le voi explica sau le voi descrie.

- Comunic tuturor participanților** toate informațiile pe care trebuie să le transmit, dar care nu fac strict parte din traducere (dacă cer clarificări unui participant, verific dacă participantul a înțeles corect informația, cer unui participant să repete ce a spus etc.).

- Traduc tot** ce spun toți participanții, inclusiv conversațiile secundare.

- Vorbesc la persoana întâi** și folosesc exact aceleași pronume, gen și termeni folosiți de solicitant pentru a se descrie pe sine și alte persoane.

- Redau registrul de vorbire** (alegerea cuvintelor și structura propozițiilor) utilizat de toți participanții.

- Nu** am atitudini părtinitoare, **nu** ofer opinii sau sfaturi și **nu** îmi împărtășesc punctele de vedere personale.

- Nu întrerup** vorbitorii decât pentru a le cere să vorbească mai rar sau să facă o pauză, dacă este necesar, pentru a mă asigura că le înțeleg toată relatarea și o traduc corect.

- Dacă este necesar pentru a asigura o interpretare corectă, **îi informez pe participanți** că doresc ca vorbitorul să repete sau să-și clarifice ideile.

- Folosindu-mă de comunicarea verbală și nonverbală, acționez cu **empatie și respect**, păstrez o atitudine atentă și neutră și nu exprim prejudecăți, nerăbdare, judecăți sau alte sentimente sau gânduri negative.

- Vorbesc **clar** și într-un ritm convenabil.

- Iau notițe** pentru a asigura o traducere corectă și completă.

- Folosesc glosare**, dicționare sau alte instrumente dacă este necesar și permis.

- Solicit o **pauză** dacă am nevoie și când trebuie să comunic informații interviuatorului.



LISTA DE VERIFICARE 3 – După sesiunea de traducere orală

- Îți **înmânez** interviuatorului **notițele** sau le distrug, în funcție de reglementările naționale.

- Nu divulg** nimănui **niciun fel de informații** referitoare la solicitant sau la interviu.

- Memorez cuvintele noi** și îmi actualizez glosarele.

- Sunt **dispus să primesc feedback** cu privire la misiunea mea pentru a-mi îmbunătăți competențele.

- Părăsesc** conștient **rolul de interpret**, pentru a stabili o delimitare între viața mea privată și cea profesională.

- Nu accept beneficii**, avantaje sau cadouri de la nimeni după interviu.

- Nu interacționez în niciun fel cu solicitantul** după interviu și nu îi ofer sfaturi, sugestii sau opinii.

- Am grijă de starea mea de bine**, acordând atenție emoțiilor negative pe care mi le-ar putea aduce misiunea și adoptând strategii pozitive de echilibrare a emoțiilor.





LISTA DE VERIFICARE 4 – Traducerea orală la distanță

În cazul traducerii orale la distanță, **pe lângă** punctele menționate în listele de verificare intitulate „Pregătirea pentru traducerea orală în cadrul procedurii de azil”, „Traducerea orală în cadrul interviului pentru azil” și „După sesiunea de traducere orală”, interpreții trebuie să se asigure de următoarele.

Înainte de interviu și de traducere

- Am primit sau am solicitat **instrucțiuni privind modalitățile** de traducere orală la distanță (prin telefon sau videoconferință), dispozitivul și platforma care vor fi utilizate.
- Mă asigur că **dispozitivul pe care îl folosesc este încărcat complet** și că am un încărcător la îndemână.
- Mă asigur că dispun de următoarele elemente și că **funcționează corect**:
 - dispozitivul principal (laptop, computer, telefon, tabletă sau alt dispozitiv) și încărcătorul acestuia;
 - căști;
 - microfon;
 - difuzor;
 - conexiune la internet sau pe telefon;
 - cameră video (numai pentru videoconferințe).
- Dacă identific **o problemă tehnică** pe care nu o pot rezolva la timp pentru interviu, informez interviuatorul din timp.
- Pentru videoconferințe, mă asigur că folosesc un **fundal neutru**.
- Pentru videoconferințe, ajustez unghiul camerei video astfel încât **să mi se vadă fața**. De asemenea, ajustez sursa de lumină astfel încât să fiu văzut clar și nu port haine care ar putea afecta claritatea imaginii de pe ecran.
- Mă asigur că **nu există alte zgomote în jur** și că nimeni din afara procedurii nu poate auzi interviul.
- Mă asigur că sunt **singur în cameră** pe întreaga durată a traducerii orale. Mă asigur că pun pe ușă, în exterior, un anunț cu mențiunea „nu deranjați”.
- Stabilesc cu interviuatorul un semnal** pe care să îl folosesc când am nevoie ca vorbitorii să facă o pauză și mă asigur că solicitantul este informat în consecință.
- Înainte de interviu, discut cu interviuatorul despre posibilitatea de **a vorbi pe rând cu alternanțe mai frecvente** și despre posibilitatea de a face pauze mai dese.

În timpul traducerii orale

- Dacă nu îi aud sau nu îi văd bine pe ceilalți participanți, **informez imediat interviuatorul**.
- Dacă este necesar, din cauza **decalajelor** între primirea și transmiterea mesajelor, reamintesc interviuatorului și solicitantului să vorbească pe rând și să lase timp pentru interpretare între intervenții.
- Dacă **interviul este telefonic**, acord o atenție și mai mare tonului vocii și intonației participanților, precum și oricăror alte semnale vocale care m-ar putea ajuta să înțeleg semnalele nonverbale.
- În cazul videoconferințelor, solicit interviuatorului sau solicitantului să-și **ajusteze camera video** dacă este necesar.











Pentru informații
suplimentare, consultați
**Ghidul practic privind
traducerea orală în
cadrul procedurii de azil**

Luxemburg: Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene, 2026

© Agenția Uniunii Europene pentru Azil, 2026

Print ISBN 978-92-9410-699-5 doi:10.2847/9083675 BZ-02-24-078-RO-C
PDF ISBN 978-92-9410-698-8 doi:10.2847/6155699 BZ-02-24-078-RO-N



Oficiul pentru Publicații
al Uniunii Europene

igc intergovernmental consultations
on migration, asylum and refugees

